



URADNI LIST
REPUBLIKE SLOVENIJE
MEDNARODNE POGODBE

Številka 18 (Uradni list RS, št. 65)

20. oktober 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

89.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA TER DRUGEGA, ČETRTEGA IN PETEGA PROTOKOLA K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SVETA EVROPE

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Protokola ter drugega, četrtega in petega protokola k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. septembra 1994.

Št. 012-01/94-118

Ljubljana, dne 5. oktobra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA TER DRUGEGA, ČETRTEGA IN PETEGA PROTOKOLA K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SVETA EVROPE

1. člen

Ratificira se Protokol k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope z dne 6. novembra 1952, Drugi protokol k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope z dne 15. decembra 1956, Četrti protokol k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope z dne 16. decembra 1961 in Peti protokol k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope z dne 18. junija 1990.

2. člen

Protokoli se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

PROTOCOL
TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

The Governments signatory to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on the 2nd September 1949 (hereinafter referred to as the Agreement),

Desirous of extending the provisions of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

Any present or future Member of the Council of Europe not a signatory of the Agreement may accede to the latter and to this Protocol by depositing its instrument of accession to them both with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council thereof.

PROTOKOL
K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O PRIVILEGIJAH IN
IMUNITETAH SVETA EVROPA

Vlade podpisnice Splošnega sporazuma o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope, ki je bil podpisan 2. septembra 1949 v Parizu (v nadaljevanju sporazum),

so se v želji, da bi razširile določbe sporazuma,

dogovorile:

1. člen

Vsaka sedanja ali prihodnja članica Sveta Evrope, ki ni podpisnica sporazuma, lahko pristopi k slednjemu in k temu protokolu tako, da deponira svojo pristopno listino pri generalnem sekretarju Sveta Evrope, ki bo o tem obvestil članice Sveta.

Article 2

a) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives attending meeting of the Ministers' Deputies.

b) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives other than Representatives to the Consultative Assembly attending meetings convened by the Council of Europe and held when neither the Committee of Ministers nor the Ministers' Deputies are in session save that representatives attending such meetings shall not be exempt from arrest and prosecution when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence.

Article 3

The provisions of Article 15 of the Agreement shall apply to Representatives to the Assembly, and their Substitutes, at any time when they are attending or travelling to and from, meetings of Committees and Sub-Committees of the Consultative Assembly, whether or not the Assembly is itself in session at such time.

Article 4

The permanent representatives of Members of the Council of Europe shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meetings, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.

Article 5

Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Council of Europe. Consequently, a Member has not only the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 6

The provisions of Article 4 are not applicable in relation to the authorities of the State of which the person is a national or of the Member of which he is or has been a representative.

Article 7

a) This Protocol shall be open to signature by all Members which have signed the Agreement. The Protocol shall be ratified at the same time as or after the ratification of the Agreement. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

b) This Protocol shall enter into force on the day when it shall have been ratified by all the signatories who at that date have ratified the Agreement, on condition that the number of signatories who have ratified the Agreement and the Protocol shall not be fewer than seven.

c) As regards and signatory ratifying subsequently, the Protocol shall enter into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

d) In the case of Members which have acceded to the Agreement and Protocol in accordance with the terms of Article I the Agreement and Protocol shall enter into force:

2. člen

a) Določbe IV. dela sporazuma bodo veljale za predstavnike, ki bodo prisotni na srečanjih namestnikov ministrov.

b) Določbe IV. dela sporazuma bodo veljale za predstavnike, ki niso predstavniki v Posvetovalni skupščini, ki bodo sodelovali na srečanjih, ki jih bo sklical Svet Evrope in bodo potekala takrat, ko ne bo zasedal niti Odbor ministrov niti njihovih namestnikov, pri čemer pa predstavniki, ki sodelujejo na teh srečanjih, ne bodo oproščeni aretacije in pregona, kadar jih odkrijejo pri storitvi kaznivega dejanja, poskusu storitve kaznivega dejanja ali da so storili kaznivo dejanje.

3. člen

Določbe 15. člena sporazuma bodo veljale za predstavnike v skupščini in njihove namestnike, kadar koli bodo prisotni na sestankih odborov in pododborov Posvetovalne skupščine, in na poti v kraj ali iz kraja sestanka, ne glede na to, ali skupščina sama v tem času zaseda ali ne.

4. člen

Stalni predstavniki članic Sveta Evrope bodo med opravljanjem svojih funkcij in med potjo v kraj ali iz kraja sestankov uživali privilegije, imunitete in ugodnosti, ki jih običajno uživajo diplomatski poslaniki primerljivega ranga.

5. člen

Privilegiji, imunitete in ugodnosti so predstavnikom članic podeljeni z namenom, da se zagotovi neodvisno opravljanje njihovih funkcij v povezavi s Svetom Evrope, in ne zaradi osebnih koristi omenjenih posameznikov. Zato članica nima samo pravice, ampak tudi dolžnost, da svojemu predstavniku odvzame imuniteto v vsakem primeru, kadar bi po mnenju članice imuniteta ovirala uresničevanje pravice, in jo je moč odvzeti brez škode za namen, zaradi katerega je bila podeljena.

6. člen

Določbe 4. člena ne veljajo v zvezi z organi države, katere državljan je oseba, ali članice, katere predstavnik je oziroma je bil.

7. člen

a) Ta protokol bo odprt za podpis vsem članicam, ki so podpisale sporazum. Protokol bo ratificiran hkrati s sporazumom ali kasneje. Ratifikacijske listine bodo deponirane pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

b) Ta protokol začne veljati z dnem, ko ga ratificirajo vse podpisnice, ki so na ta dan ratificirale sporazum, vendar pod pogojem, da podpisnic, ki so ratificirale sporazum in protokol, ni manj kot sedem.

c) Za vsako podpisnico, ki bo protokol ratificirala kasneje, začne ta veljati z dnem deponiranja njene ratifikacijske listine.

d) Za članice, ki so pristopile k sporazumu in k protokolu v skladu s 1. členom, bosta sporazum in protokol pričela veljati:

(i) On the date specified in paragraph (b) above in cases where the instrument of accession has been deposited prior to this date; or

(ii) On the date of deposit of the instrument of accession in cases where this instrument is deposited at a date subsequent to that specified in paragraph (b) above.

In witness hereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol

Done at Strasbourg on the 6th day of November 1952, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

SECOND PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November, 1950, the members of the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as »The Commission«) are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September, 1949,

Have agreed as follows:

Article 1

The members of the Commission shall, while exercising their functions and during their journeys to and from their place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability from all papers and documents;

(c) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

Article 2

1. No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of members of the Commission to and from the place of meeting of the Commission.

2. Members of the Commission shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

(i) z datumom, kot je navedeno v odstavku (b) v primerih, ko je bila pristopna listina deponirana pred tem datumom, ali

(ii) z datumom deponiranja pristopne listine v primerih, ko je ta dokument deponiran kasneje po datumu, navedenem v odstavku (b).

V dokaz česar so spodaj podpisani pooblaščenči podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu dne 6. novembra 1952 v angleščini in francoščini; besedili sta enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki bo deponiran v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar bo poslal overjene kopije vsem vladam podpisnicam in pristopnicam.

DRUGI PROTOKOL K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SVETA EVROPE

DOLOČBE O ČLANIH EVROPSKE KOMISIJE ZA ČLOVEKOVE PRAVICE

Vlade podpisnice tega protokola, članice Sveta Evrope,

so glede na določbe 59. člena Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, ki je bila podpisana 4. novembra 1950 v Rimu in ki članom Evropske komisije za človekove pravice (v nadaljevanju Komisija) med opravljanjem njihovih funkcij podeljuje privilegije in imunitete iz 40. člena Statuta Sveta Evrope in iz sporazumov Sveta Evrope;

glede na to, da je treba podrobno navesti in določiti omenjene privilegije in imunitete v Protokolu k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope, ki je bil podpisan 2. septembra 1949 v Parizu,

sklenile:

1. člen

Člani Komisije bodo med opravljanjem svojih funkcij in med potjo v kraj in iz kraja sestanka uživali naslednje privilegije in imunitete:

(a) imuniteto pred osebno aretacijo ali priporom in pred zasegom svoje osebne prtljage ter imuniteto pred kakršnim koli sodnim postopkom v zvezi z ustnimi ali pisnimi izjavami, ki bi jih dali ob izvajanju svojih uradnih pooblastil;

(b) nedotakljivost vseh listin in dokumentov;

(c) oprostitev zase in za svoje zakonce iz imigracijske omejitve ali pri registriranju tujcev v državah, kamor potujejo ali skozi katere potujejo, med opravljanjem svojih funkcij.

2. člen

1. Prosto gibanje članov Komisije v kraj in iz kraja sestanka Komisije ne sme biti administrativno ali kako drugače omejevano.

2. Člani Komisije uživajo pri carinskem in deviznem nadzoru

(a) by their own Government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;

(b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official duty.

Article 3

In order to secure for the members of the Commission complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 4

Privileges and immunities are accorded to the members of the Commission, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Commission alone shall be competent to waive the immunity of its members; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of one of its members in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 5

This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may become Parties to it either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification or by

(b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force as soon as three members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 5, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. As regards any Member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council of the date of entry into force of the Protocol and shall give the names of any Members who have signed it without reservation in respect of ratification or who have ratified it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done at Paris, this 15th day of December, 1956 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send copies to each of the signatory Governments.

(a) s strani svojih vlad enake ugodnosti, kot so predvidene za višje funkcionarje, ki potujejo v tujino zaradi začasnih uradnih dolžnosti;

(b) od vlad drugih članic enake ugodnosti, kot so podeljene predstavnikom tujih vlad na začasnih uradnih dolžnostih.

3. člen

Da bi članom Komisije zagotovili popolno svobodo govora in popolno neodvisnost pri opravljanju njihovih funkcij, jim bo podeljena imuniteta pred sodnim procesom zaradi izgovorjenih ali napisanih besed ter vseh dejanj, ki so jih storili pri opravljanju svojih funkcij, in to tudi potem, ko ne bodo več opravljali takih dolžnosti.

4. člen

Privilegiji in imunitete so članom Komisije podeljeni z namenom, da bi se zagotovila neodvisnost opravljanja njihovih funkcij in ne zaradi osebnih koristi posameznikov. Komisija je pristojna, da odvzame imuniteto svojim članom; ne le njena pravica, ampak tudi dolžnost je, da odvzame imuniteto enemu izmed svojih članov v vsakem primeru, ko bi po njenem mnenju le-ta ovirala uresničevanje pravice, in ko jo je mogoče odvzeti brez škode glede na namen, zaradi katerega je bila podeljena.

5. člen

Ta protokol bo odprt za podpis članicam Sveta Evrope, ki lahko postanejo pogodbenice bodisi:

(a) s podpisom brez pridržka glede ratifikacije ali

(b) s podpisom s pridržkom glede ratifikacije, ki mu bo sledila ratifikacija.

Ratifikacijsko listino bodo deponirale pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

6. člen

1. Ta protokol bo pričel veljati takoj, ko ga bodo v skladu s 5. členom tri članice Sveta Evrope podpisale brez pridržka glede ratifikacije ali pa ga bodo ratificirale.

2. Za katero koli članico, ki bo kasneje podpisala protokol brez pridržka glede ratifikacije ali pa ga bo ratificirala, bo pričel veljati z dnem podpisa ali deponiranja ratifikacijske listine.

7. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope bo obvestil članice Sveta Evrope o datumu pričetka veljavnosti tega protokola in sporočil imena vseh članic, ki so ga podpisale brez pridržka glede ratifikacije ali pa so ga ratificirale.

V dokaz česar so spodaj podpisani pooblaščenca podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Parizu 15. decembra 1956 v angleščini in francoščini, besedili sta enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki bo deponiran v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar bo poslal kopije vsaki od vlad podpisnic.

**FOURTH PROTOCOL
TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE**

**PROVISIONS CONCERNING THE EUROPEAN
COURT OF HUMAN RIGHTS**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as »the Convention«), the members of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as »the Court«) are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September 1949;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol, the term »judges« means judges elected in accordance with Article 39 of the Convention as well as any ad hoc judge appointed by a State party concerned in pursuance of Article 43 of the Convention.

Article 2

The judges shall, while exercising their functions and during journeys made in the exercise of their functions, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) exemption in respect of themselves and their spouses as regards any restrictions on their freedom of movement on exit from and return to their country of residence, and entry into and exit from the country in which they exercise their functions; and from aliens' registration in the country which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

Article 3

In the course of journeys undertaken in the exercise of their functions, the judges shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

(a) by their own Government the same facilities as those accorded to senior Government officials traveling abroad on temporary official duty;

(b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to heads of diplomatic missions.

Article 4

1. Documents and papers of the Court, judges and Registry, in so far as they relate to the business of the Court, shall be inviolable.

2. The official correspondence and other official communications of the Court, its members and the Registry may not be held up or subjected to censorship.

**ČETRTI PROTOKOL
K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O PRIVILEGIJAH IN
IMUNITETAH SVETA EVROPE**

**DOLOČBE, KI SE NANAŠAJO NA EVROPSKO
SODIŠČE ZA ČLOVEKOVE PRAVICE**

Vlade podpisnice tega protokola, članice Sveta Evrope, so se

glede na to, da so članice Evropskega sodišča za človekove pravice po 59. členu Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, ki je bila podpisana v Rimu 4. novembra 1950 (v nadaljevanju konvencija), pri opravljanju svojih funkcij upravičene do privilegijev in imunitet, ki jih določajo 40. člen Statuta Sveta Evrope in na njegovi podlagi sprejeti sporazumi;

in glede na to, da je treba podrobno opisati in določiti omenjene privilegije in imunitete v Protokolu k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, ki je bil podpisan v Parizu 2. septembra 1949;

sporazumele:

1. člen

V tem protokolu izraz »sodniki« pomeni sodnike, ki so izvoljeni v skladu z 39. členom konvencije, kot tudi vse ad hoc sodnike, ki jih imenuje država udeleženka po 43. členu konvencije.

2. člen

Sodniki bodo med opravljanjem svojih funkcij in med potovanji pri opravljanju svojih funkcij uživali naslednje privilegije in imunitete:

(a) imuniteto pred osebno aretacijo ali priporom in pred zasegom svoje osebne prtljage ter imuniteto pred kakršnimi koli vrstami sodnih postopkov zaradi izgovorjenih ali napisanih besed ter dejanj, ki so jih storili pri opravljanju svojih funkcij;

(b) oprostitev vseh omejitev zanje in za svoje soproge glede svobode gibanja pri izhodu iz države, kjer živijo, in pri vrnitvi vanjo ter pri vstopu v državo, v kateri opravljajo svoje funkcije, in pri izstopu iz te države; oprostitev obveznega registriranja tujcev v državi, ki jo obiskujejo ali skozi katero potujejo med opravljanjem svojih funkcij.

3. člen

Med potovanji, na katera se odpravijo zaradi opravljanja svojih funkcij, bodo sodniki pri carinski in devizni kontroli uživali:

(a) s strani svoje vlade enake ugodnosti, kot so jih deležni višji vladni funkcionarji, ko potujejo v tujino zaradi začasne uradne dolžnosti,

(b) s strani vlad drugih članic enake ugodnosti, kot so jih deležni vodje diplomatskih misij.

4. člen

1. Dokumenti in listine Sodišča, sodniki in register so nedotakljivi, če se nanašajo na delo Sodišča.

2. Uradna korespondenca in druga uradna sporočila Sodišča in njegovih članov ter registri se ne smejo zadrževati ali cenzurirati.

Article 5

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 6

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of judges; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded:

Article 7

1. The provisions of Articles 2 to 5 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and to the Deputy Registrar when he is acting as the Registrar, without prejudice to any privileges and immunities to which they may be entitled under Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

2. The provisions of Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall apply to the Deputy Registrar of the Court in respect of his services as such when he is not acting as Registrar.

3. The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and Deputy Registrar, not for the personal benefit of the individuals themselves but to facilitate the discharge of their duties. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of its Registrar and Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 8

1. Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where, according to Article 63 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the said Convention applies.

2. The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 9

This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may become parties to it either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification, or by

5. člen

Da bi sodnikom zagotovili popolno svobodo govora in popolno neodvisnost pri opravljanju njihovih dolžnosti, jim bo imuniteta pred sodnim postopkom zaradi izgovorjenih in napisanih besed ter dejanj, ki so jih storili med opravljanjem svojih dolžnosti, dodeljena tudi potem, ko ne bodo več opravljali teh dolžnosti.

6. člen

Privilegiji in imunitete so sodnikom podeljeni, da bi zagotovili neodvisno opravljanje njihovih funkcij in ne zaradi njihovih osebnih koristi. Sodišče bo imelo pravico, da med plenarnim zasedanjem odvzame imuniteto sodnikom; to ni le njegova pravica, ampak je njegova dolžnost v vsakem primeru, ko bi po njegovem mnenju imuniteta lahko ovirala uresničevanje načela zakonitosti, in kadar jo je mogoče odvzeti brez škode za namen, zaradi katerega je bila podeljena.

7. člen

1. Določbe 2. in 5. člena tega protokola bodo veljale za registrarja Sodišča in za namestnika registrarja, kadar deluje v njegovi funkciji, brez škode za vse privilegije in imunitete, do katerih sta upravičena po 18. členu Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope.

2. Določbe 18. člena Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope veljajo za namestnika registrarja Sodišča za njegovo delo, kadar ne nastopa kot registrar.

3. Privilegiji in imunitete, na katere se nanašata 1. in 2. odstavek tega člena, so podeljeni registrarju in njegovemu namestniku zaradi lažjega izpolnjevanja njihovih dolžnosti in ne zaradi njihovih osebnih koristi. Samo Sodišče ima pravico, da med plenarnim zasedanjem odvzame imuniteto svojemu registrarju in njegovemu namestniku; to ni le njegova pravica, ampak tudi dolžnost, da odvzame tako imuniteto v vsakem primeru, ko bi po njegovem mnenju ta imuniteta ovirala uresničevanje načela zakonitosti, in kadar jo je moč odvzeti brez škode glede na namen, zaradi katerega je bila podeljena.

8. člen

1. Vsaka država lahko ob podpisu brez pridržka glede ratifikacije, ob ratifikaciji ali kadar koli kasneje z obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da bo veljavnost tega protokola razširila na vsa ali na nekatera ozemlja, za katerih mednarodne povezave je odgovorna in kjer se v skladu s 63. členom Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svobostih omenjena konvencija uporablja.

2. Veljavnost protokola se bo razširila na ozemlje ali ozemlja, ki bodo imenovana v obvestilu, trideset dni po tem, ko bo generalni sekretar Sveta Evrope prejel to obvestilo.

9. člen

Ta protokol bo odprl za podpis za članice Sveta Evrope, ki lahko postanejo članice:

(a) s podpisom brez pridržka ratifikacije ali

(b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 10

1. This Protocol shall enter into force as soon as three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 9, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. As regards any Member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.

Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council of:

- (a) the names of signatories and the deposit of any instrument of ratification;
- (b) the date of entry into force of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done at Paris, this 16th day of December, 1961, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory Governments.

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

The member States of Council of Europe, signatories hereto,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (hereinafter referred to as »the Convention«), signed at Rome on 4 November 1950, the members of the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as »the Commission«) and of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as »the Court«) are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Recalling that the said privileges and immunities have been specified and defined in the Second and Fourth Protocols, signed at Paris on 15 December 1956 and 16 December 1961 respectively, to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2 September 1949;

Considering that it is necessary, in the light of changes in the operation of the Convention's control machinery, to supplement the above-mentioned General Agreement by another Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Members of the Commission and members of the Court shall be exempt from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them by the Council of Europe.

(b) s podpisom s pridržkom ratifikacije, ki mu sledi ratifikacija.

Ratifikacijske listine bodo deponirane pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

10. člen

1. Ta protokol bo pričel veljati takoj, ko ga bodo tri članice Sveta Evrope v skladu z 9. členom podpisale brez pridržka glede ratifikacije ali ga bodo ratificirale.

2. Za članice, ki bodo protokol podpisale kasneje brez pridržka ratifikacije ali ga bodo ratificirale, bo pričel veljati z dnem podpisa ali z dnem deponiranja ratifikacijske listine.

11. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope bo obvestil članice Sveta o:

- (a) imenih vseh podpisnic in depozitu vsake ratifikacijske listine;
- (b) datumu, s katerim bo ta protokol pričel veljati.

V dokaz dogovorjenega so podpisani s polnim pooblastilom v ta namen podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Parizu 16. decembra 1961, v angleščini in francoščini; besedili sta enako verodostojni in bosta v enem izvodu deponirani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar bo poslal overjene kopije vsem vladam podpisnicam.

PETI PROTOKOL K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SVETA EVROPE

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola, so

glede na določbe 59. člena Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (v nadaljevanju konvencije), ki je bila podpisana v Rimu 4. novembra 1950 in ki članom Evropske komisije za človekove pravice (v nadaljevanju Komisije) in Evropskega sodišča za človekove pravice (v nadaljevanju Sodišča) med opravljanjem njihovih funkcij podeljuje privilegije in imunitete iz 40. člena Statuta Sveta Evrope in iz sporazumov, sklenjenih po tem Statutu;

sklicujoč se na to, da so bili omenjeni privilegiji in imunitete določeni in opredeljeni v Drugem in Četrtem protokolu, ki sta bila podpisana v Parizu 15. decembra 1956 oziroma 16. decembra 1961, dodatno k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, podpisanemu v Parizu, 2. septembra 1949;

glede na to, da je zaradi sprememb pri delovanju kontrolnega mehanizma konvencije treba dopolniti zgoraj omenjeni splošni sporazum s še enim protokolom,

sklenile:

1. člen

1. Člani Komisije in člani Sodišča so oproščeni davkov na plače, honorarje in dnevnice, ki jim jih plača Svet Evrope.

2. The term »members of the Commission and members of the Court« includes members who, after having been replaced, continue to deal with cases which they already have under consideration as well as any ad hoc judge appointed in pursuance of the provisions of the Convention.

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, which may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, ratify, accept or approve this Protocol unless it has already ratified, or simultaneously ratifies, the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 4

Pending the entry into force of this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3, the Signatories agree to apply the Protocol provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do so under their respective constitutional systems.

Article 5

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 18th day of June 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

2. Izraz »člani Komisije in člani Sodišča« vključuje člane, ki so po tem, ko so jih zamenjali, še naprej obravnavali primere, s katerimi so se že prej ukvarjali, kakor tudi katerega koli ad hoc sodnika, imenovanega v skladu z določili konvencije.

2. člen

1. Ta protokol je odprt za podpis držav članic Sveta Evrope, ki lahko izrazijo svoje privoljenje, da jih obvezuje:

- a) podpis brez pridržka glede ratifikacije, sprejema ali odobritve ali
- b) podpis s pridržkom glede ratifikacije, sprejema ali odobritve, ki mu sledijo ratifikacija, sprejem ali odobritev.

2. Nobena država članica Sveta Evrope ne more podpisati tega protokola brez pridržka glede ratifikacije niti ga ratificirati, sprejeti ali odobriti, če ni že ratificirala Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope ali če ga hkrati ne ratificira.

3. Listina o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi se deponira pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. člen

1. Ta protokol prične veljati prvega dne v mesecu, ki sledi trimesečnemu obdobju po datumu, ko so tri države članice Sveta Evrope dale svoje privoljenje, da je protokol zanje obvezujoč v skladu z določili 2. člena.

2. Za državo članico, ki kasneje izrazi svoje privoljenje, da je protokol zanjo obvezujoč, prične ta veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja po datumu podpisa ali deponiranja listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi.

4. člen

Dokler ne prične ta protokol veljati v skladu s 1. in 2. odstavkom 3. člena, se podpisnice strinjajo, da pričnejo začasno uporabljati protokol z datumom podpisa, če je to mogoče v skladu z njihovimi ustavnimi predpisi.

5. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi;
- c) vsakem datumu pričetka veljavnosti tega protokola v skladu s 3. členom;
- d) vsakem drugem dejanju, obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V dokaz dogovorjenega so podpisani s polnim pooblastilom v ta namen podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourg 18. junija 1990 v angleščini in francoščini; besedili sta enako verodostojni in bosta v enem izvodu deponirani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar bo poslal overjeno kopijo vsaki državi članici Sveta Evrope.

3. člen

Za izvajanje protokolov skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za pravosodje, in ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/94-12

Ljubljana, dne 27. septembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

90.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO O ZRAČNEM PROMETU MED NJUNIMA OZEMLJEMA
IN ZUNAJ NJUNIH OZEMELJ

Razglāšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. septembra 1994.

Št. 012-01/94-119

Ljubljana, dne 5. oktobra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO
O ZRAČNEM PROMETU MED NJUNIMA OZEMLJEMA IN ZUNAJ NJUNIH OZEMELJ

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan 24. novembra 1993 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR
SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

The Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
KRALJEVINO NIZOZEMSKO O ZRAČNEM
PROMETU MED NJUNIMA OZEMLJEMA
IN ZUNAJ NJUNIH OZEMELJ

Republika Slovenija in Kraljevina Nizozemska kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, odprte za podpis v Chicago 7. decembra 1944, sta se

v želji, da prispevata k razvoju mednarodnega civilnega letalstva

in v želji, da skleneta sporazum, katerega cilj je uvesti zračni promet med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, dogovorili o naslednjem:

Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

- a. the term »the Convention« means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;
- b. the term »aeronautical authorities« means:
 - for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management;
 - for the Republic of Slovenia the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority;
 - or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;
- c. the term »designated airline« means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- d. the term »territory« in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- e. the terms »air service«, »international air service«, »airline« and »stop for non-traffic purposes« have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- f. the terms »agreed service« and »specified route« mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;
- g. the term »stores« means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
- h. the term »Agreement« means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- i. the term »tariff« means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
 - II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;
- j. the term »change of aircraft« means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

- a. the right to fly across its territory without landing
- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

1. člen Definicije

Posamezni izrazi v tem sporazumu in njegovi prilogi imajo, razen če kontekst zahteva drugače, naslednji pomen:

- a) »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 ter vključuje vsako prilogo, sprejeto v skladu z 90. členom omenjene konvencije, in vsako spremembo priloge ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, v tisti meri, v kateri sta obe pogodbenici te priloge ali spremembe sprejeli ali ratificirali;
- b) »pristojna organa« pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo, in za Kraljevino Nizozemsko ministra za promet, javna dela in upravljanje voda ali v obeh primerih katero koli osebo ali organ, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih zdaj opravljata omenjena organa;
- c) »določeni prevoznik« pomeni zračnega prevoznika, ki je bil določen in je dobil dovoljenje v skladu s 4. členom tega sporazuma;
- d) »ozemlje« v zvezi z državo ima pomen, kot je določen v 2. členu konvencije;
- e) »zračni promet«, »mednarodni zračni promet«, »prevoznik« in »pristanek v nekomercialne namene« imajo pomen, določen v 96. členu konvencije;
- f) »dogovorjeni promet« in »določene proge« pomenita mednarodni zračni promet v skladu z 2. členom tega sporazuma oziroma proge določene v ustrezni točki priloge tega sporazuma;
- g) »zaloge« pomeni predmete, ki so pripravljene za porabo ali prodajo na zrakoplovu med letom, vključno s predmeti za komisijsko prodajo;
- h) »sporazum« pomeni ta sporazum, njegovo prilogo in katero koli spremembo sporazuma ali priloge;
- i) »tarifa« pomeni kateri koli že zaračunan znesek ali znesek, ki ga bo za zračni prevoz zaračunal prevoznik direktno ali po agentih kateri koli osebi ali organizaciji za prevoz potnikov in njihove prtljage ter tovora, razen pošte, vključno s:
 - I. pogoji, ki določajo veljavnost in primernost tarife, in
 - II. cenami in pogoji za kakršne koli dopolnilne storitve, ki jih prevoznik nudi ob takem prevozu;
- j) »zamenjava zrakoplova« pomeni, da lahko določeni prevoznik dogovorjeni promet na določeni progi opravlja tako, da del te proge leti z zrakoplovom, ki ima drugačno zmogljivost od tistega, ki ga uporablja na drugem delu proge.

2. člen Podelitev pravic

1. Vsaka pogodbenica podeli drugi pogodbenici, razen če je drugače določeno v prilogi, pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa, ki ga bo opravljal določeni prevoznik druge pogodbenice, naslednje pravice:

- a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;
- b) pravico do pristanka na tem ozemlju v nekomercialne namene;

c. while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right to one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

3. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3

Change of Aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a. aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b. in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

Article 4

Designation and Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right by written notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

c) med opravljanjem dogovorjenega prometa na določenih progah pravico do pristanka na svojem ozemlju z namenom vkrcati in izkrcati v mednarodnem prometu potnike, tovor in pošto, ločeno ali kombinirano.

2. Nobeno določilo 1. odstavka tega člena ne daje prevozniku ene pogodbenice pravice sodelovati v zračnem prevozu med kraji na ozemlju druge pogodbenice.

3. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboroženih spopadov, političnih nemirov ali dogodkov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more opravljati prometa po normalni proggi, si bo druga pogodbenica prizadevala omogočiti nadaljevanje prometa z ustreznimi spremembami prog, vključno s podelitvijo pravic za čas, ki je potreben za normalno opravljanje prometa.

3. člen

Zamenjava zrakoplova

1. Vsak določeni prevoznik lahko na katerem koli ali vseh poletih v dogovorjenem prometu in po lastni odločitvi zamenja zrakoplov na ozemlju druge pogodbenice ali v katerem koli kraju na določenih progah pod pogojem, da:

a) bo zrakoplov, ki bo uporabljen od kraja zamenjave dalje, časovno razporejen v skladu s prihajajočim ali odhajajočim zrakoplovom, odvisno od posameznega primera;

b) da je ob zamenjavi zrakoplova na ozemlju druge pogodbenice in kadar je od kraja zamenjave dalje uporabljenih več zrakoplovov, samo en zrakoplov enako velik in noben večji kot zrakoplov, ki se uporablja na področju pravice tretje in četrte svobode.

2. Določeni prevoznik lahko uporablja različne ali iste številke letov za sektorje, na katerih zamenja zrakoplove.

4. člen

Določitev in izdaja dovoljenja

1. Pristojna organa obeh pogodbenic imata pravico s pisnim sporočilom pristojnemu organu druge pogodbenice določiti enega prevoznika za opravljanje zračnega prometa na progah, določenih v prilogi, in prej določenega prevoznika nadomestiti z drugim prevoznikom.

2. Po prejemu takega sporočila in v skladu z določili tega člena bosta pogodbenici nemudoma izdali tako določenemu prevozniku druge pogodbenice ustrezno operativno dovoljenje.

3. Po prejemu takega operativnega dovoljenja iz 2. odstavka tega člena lahko določeni prevoznik kadar koli prične opravljati dogovorjeni promet delno ali v celoti, če izpolnjuje določila tega sporazuma in če so tarife za tak promet določene v skladu z določili 6. člena tega sporazuma.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo operativnega dovoljenja iz 2. odstavka tega člena ali izdati dovoljenje pod takimi pogoji, za katere meni, da so nujni zato, da lahko določeni prevoznik uveljavlja pravice, določene v 2. členu tega sporazuma, če nima zadostnih dokazov, da je pretežno lastništvo in dejanski nadzor nad prevoznikom, ki ga je druga pogodbenica določila, dejansko v rokah te pogodbenice ali njenih državljanov.

Article 5

Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a. in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b. in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c. in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin with a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article; or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical

5. člen

Preklíc in suspenz dovoljenja

1. Pristojni organ vsake pogodbenice ima pravico odreči izdajo dovoljenj iz 4. člena tega sporazuma prevozniku, ki ga je določila druga pogodbenica, taka dovoljenja preklicati ali suspendirati ali določiti pogoje:

a) če prevoznik ne more dokazati pristojnemu organu te pogodbenice, da izvaja zakone in predpise, ki jih ti organi normalno in primerno uporabljajo v skladu s konvencijo;

b) če prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov te pogodbenice;

c) če nima zadostnih dokazov, da sta pretežno lastništvo in dejanski nadzor nad prevoznikom, ki ga je druga pogodbenica določila, dejansko v rokah te pogodbenice ali njenih državljanov;

d) če prevoznik ne opravlja prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Razen če je takojšnja akcija nujna za preprečitev nadaljnje kršitve zakonov in predpisov, ki so navedeni zgoraj, bodo pravice, našteje v 1. odstavku tega člena, uporabljene samo po posvetovanju s pristojnim organom druge pogodbenice. Razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se bodo taka posvetovanja pričela v šestdesetih (60) dneh od dne, ko je bil prejet zahtevek.

6. člen

Tarife

1. Tarife, ki jih bosta zaračunavala določena prevoznika obeh pogodbenic za prevoz med njunima ozemljema, bodo tiste, ki jih bosta odobrila pristojna organa obeh pogodbenic in bodo določene na primernih ravneh, pri čemer bo primerna pozornost posvečena vsem pomembnim dejavnikom, vključno s celotnimi stroški operacije, primernim dobičkom in tarifami drugih prevoznikov na katerem koli delu določene proge.

2. O tarifah iz 1. odstavka tega člena se bosta, kadar koli bo mogoče, določena prevoznika dogovorila po postopku za določanje tarif, uveljavljenem v mednarodnem telesu, ki oblikuje predloge na tem področju. Kadar to ne bo mogoče, se bosta določena prevoznika o tarifah dogovorila. V vsakem primeru pa morata tarife odobriti pristojna organa obeh pogodbenic.

3. Vse tako dogovorjene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnima organoma obeh pogodbenic najmanj šestdeset (60) dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev, razen če sta se pristojna organa v posebnih primerih dogovorila o skrajšanju tega roka.

4. Odobritev tarif je lahko izrecna. Če nobeden od pristojnih organov ne izrazi svojega nestrinjanja v tridesetih (30) dneh od dneva ko so bile tarife predložene v skladu s določili 3. odstavka tega člena, se bo štelo, da so tarife odobrene.

Če bi bil rok za predložitev skrajšan, kot je predvideno v 3. odstavku tega člena, se lahko pristojna organa dogovorita, da se rok, v katerem je treba sporočiti nestrinjanje, ustrezno skrajša.

5. Če se o neki tarifi ni mogoče dogovoriti v skladu s 2. odstavkom tega člena ali če je v roku iz 4. odstavka tega člena pristojni organ sporočil drugemu pristojnemu organu svoje nestrinjanje s tarifo, o kateri je bilo dogovor-

authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 7

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall on reciprocal basis be allowed:

a. to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b. in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 8

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airline of the other Contracting Party.

Article 9

Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

jeno v skladu z 2. odstavkom tega člena, se bosta pristojna organa obeh pogodbenic zavzela za sporazumno določitev tarife.

6. Če se pristojna organa ne moreta dogovoriti o tarifi, ki jima je bila predložena v skladu s 3. odstavkom tega člena, ali o določitvi tarife v skladu s 5. odstavkom tega člena, bo spor razrešen v skladu z določili 17. člena tega sporazuma.

7. Tarife, uveljavljene v skladu z določili tega člena, ostanejo veljavne, dokler ne bodo določene nove tarife.

8. Pristojna organa obeh pogodbenic si bosta po najboljših močeh prizadevala, da bi zagotovila, da bosta določena prevoznika spoštovala dogovorjene tarife, ki bodo registrirane pri pristojnih organih obeh pogodbenic, in da noben prevoznik ne bo na noben način neposredno ali posredno protizakonito zmanjševal nobenega deleža teh tarif.

7. člen

Komercialne dejavnosti

1. Določenima prevoznikoma obeh pogodbenic bo na vzajemni podlagi dovoljeno:

a) na ozemlju druge pogodbenice ustanoviti urade za promocijo zračnega prevoza in prodajo letalskih vozovnic kot tudi druge objekte, ki so potrebni za zagotovitev zračnega prevoza;

b) na ozemlju druge pogodbenice neposredno ali, če se tako odločijo, preko agentov prodajati zračni prevoz.

2. Določenemu prevozniku ene pogodbenice bo dovoljeno pripeljati in imeti na ozemlju druge pogodbenice svoje vodilno, komercialno, operativno in tehnično osebje, ki je potrebno v zvezi z zagotavljanjem zračnega prevoza.

3. Potrebe po osebju lahko določeni prevoznik po lastni presoji zadovolji z lastnim osebjem ali z uporabo storitev katerekoli druge organizacije, podjetja ali prevoznika, ki deluje na ozemlju druge pogodbenice in ima dovoljenje za opravljanje takih storitev na ozemlju te pogodbenice.

4. Navedene dejavnosti bodo opravljali v skladu z zakoni in predpisi druge pogodbenice.

8. člen

Poštena konkurenca

1. Določena prevoznika obeh pogodbenic bosta imela poštene in enake možnosti sodelovati v mednarodnem zračnem prevozu, za katerega velja ta sporazum.

2. Pogodbenici bosta v okviru svojih pristojnosti storili vse, kar je mogoče, za odpravo vseh oblik diskriminacije ali nepoštenih konkurenca, ki bi škodovala konkurenčnemu položaju prevoznika druge pogodbenice.

9. člen

Red letenja

1. Določena prevoznika obeh pogodbenic bosta petinštirideset (45) dni pred nameravano uveljavitvijo predložila pristojnemu organu druge pogodbenice vozni red svojega nameravanega prometa s specifikacijo frekvenc, tip zrakoplova, razporeditev in število sedežev, ki jih bosta ponudila javnosti.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall in principle be submitted at least two (2) working-days before operating such flights.

2. Zahteve za odobritev opravljanja dodatnih letov lahko prevoznik predloži neposredno pristojnemu organu druge pogodbenice. Taka zahteva mora biti v načelu vložena najmanj dva (2) delovna dneva pred takim letom.

Article 10

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11

Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

10. člen

Davki, carine in takse

1. Zrakoplovi, ki jih uporabljata v mednarodnem zračnem prometu določena prevoznika obeh pogodbenic, kot tudi njihova običajna oprema, rezervni deli, zaloge goriv in maziv, zaloge na zrakoplovu (vključno s hrano, pijačo in tobakom) kot tudi oglasno in propagandno gradivo, ki je v takem zrakoplovu, bodo ob prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh carin, inšpekcijskih taks in podobnih nacionalnih ali lokalnih obremenitev ali taks, če taka oprema in zaloge ostanejo v zrakoplovu, dokler niso ponovno izvožene.

2. Glede običajne opreme, rezervnih delov, zalog goriv in maziv in zalog na zrakoplovih, ki jih pripelje na ozemlje ene pogodbenice določeni prevoznik druge pogodbenice ali nekdo drug zanj, ali ki so vkrcane v zrakoplov, ki ga upravlja tak določeni prevoznik, in so namenjene samo za uporabo v zrakoplovu med opravljanjem mednarodnega zračnega prometa, se davki in takse, vključno s cenami in inšpekcijskimi taksami, ki se zaračunavajo na ozemlju prve pogodbenice, ne bodo zaračunavali, tudi če bodo te zaloge uporabljene na delih potovanja nad ozemljem pogodbenice, v kateri so bile vkrcane.

Za omenjene predmete se lahko zahteva, da so pod carinskim varstvom in nadzorom.

3. Običajna oprema v zrakoplovu, rezervni deli, zaloge goriv in maziv in zaloge, ki so v zrakoplovih ene ali druge pogodbenice, so lahko izkrcane na ozemlju druge pogodbenice le z odobritvijo carinskih organov te pogodbenice, ki lahko zahtevajo, da so ti predmeti pod njihovim nadzorom, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

11. člen

Dvojno obdavčenje

1. Dohodek in dobički od uporabe zrakoplovov v mednarodnem zračnem prometu bodo obdavčljivi samo v državi, v kateri ima sedež uprava podjetja.

2. Zaslужki od odtujitve zrakoplovov, uporabljenih v mednarodnem zračnem prometu, bodo obdavčljivi samo v državi, v kateri ima sedež uprava podjetja.

3. Kapital, ki ga predstavljajo zrakoplovi, ki opravljajo mednarodni zračni promet, in premoženje, ki sodi h poslovanju s temi zrakoplovi, bosta obdavčljiva samo v državi, v kateri ima sedež uprava podjetja.

4. Določila 1. odstavka tega člena se nanašajo tudi na dohodek in dobičke od skupnega poslovanja, skupnih podjetij ali od sodelovanja v mednarodnih agencijah.

Article 12

Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to transfer without any further approval from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to transfer the excess, mentioned in paragraph 2 of this Article, including the normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of remittance.

Article 13

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

12. člen

Transfer denarja

1. Določena prevoznika obeh pogodbenic bosta lahko prosto prodajala storitve zračnega prevoza na ozemljih obeh pogodbenic neposredno ali preko agentov v kateri koli valuti.

2. Določena prevoznika obeh pogodbenic bosta lahko brez kakršnega koli dodatnega dovoljenja transferirala z ozemlja prodaje na domače ozemlje na ozemlju prodaje ustvarjen presežek prejemkov nad izdatki. V tak neto transfer bodo vključeni dohodki od prodaje zračnega prevoza neposredno ali preko agentov ter dopolnilnih ali dodatnih storitev in normalne komercialne obresti na take dohodke za čas, ko naloženi v bankah čakajo na transfer.

3. Določena prevoznika obeh pogodbenic imata pravico transferirati presežek, omenjen v 2. odstavku tega člena, vključno z normalnimi komercialnimi obrestmi na take dohodke, medtem ko naloženi čakajo na transfer, v prosto konvertibilno valuto po uradnem menjalnem tečaju lokalne valute na dan nakazila v tujino.

13. člen

Uporaba zakonov, predpisov in postopkov

1. Zakone, predpise in postopke ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod na njeno ozemlje ali odhod z njenega ozemlja zrakoplovov, ki opravljajo mednarodni zračni promet, ali na uporabo in vodenje takih zrakoplovov, bo določeni prevoznik druge pogodbenice spoštoval pri vstopu na to ozemlje, med zadrževanjem na njem in ob odhodu s tega ozemlja.

2. Zakoni, predpisi in postopki ene pogodbenice glede priseljevanja, potnih listov ali drugih odobrenih potnih dokumentov, vstopa, carinskega postopka, carine in karantene bodo spoštovani s strani ali v imenu posadk, potnikov, tovora in pošte v zrakoplovih določenega prevoznika druge pogodbenice pri vstopu na ozemlje te pogodbenice, med zadrževanjem na tem ozemlju in ob odhodu s tega ozemlja.

3. Prispevki in takse, ki se zaračunavajo na ozemlju vsake pogodbenice prevozniku druge pogodbenice za uporabo letališč in objektov za zračno plovbo na ozemlju prve pogodbenice, ne bodo višji od tistih, ki se zaračunavajo kateremukoli prevozniku, ki opravlja podoben promet.

4. Nobena pogodbenica ne bo dala kateremu koli drugemu prevozniku prednosti pred določenim prevoznikom druge pogodbenice pri uporabi carinskih, priseljitvenih, karantenskih in podobnih predpisov; ali pri uporabi letališč, zračnih poti in služb zračnega prometa ter s tem povezanih objektov, ki jih nadzoruje.

14. člen

Priznavanje potrdil in dovoljenj

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih je izdala ali potrdila ena pogodbenica in ki so veljavna, bo druga pogodbenica priznala kot veljavna za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah, pod pogojem, da so bila taka potrdila ali dovoljenja izdana ali potrjena v skladu s standardi, določenimi na podlagi konvencije.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15 Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16 Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modifying the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

2. Vsaka pogodbenica pa si pridržuje pravico, da za prelete nad svojim ozemljem ne prizna spričeval o sposobnosti in dovoljenj, ki jih je njenim državljanom izdala druga pogodbenica.

15. člen Varnost

1. Pogodbenici si bosta zagotavljali medsebojno pomoč, če bo ta potrebna, da bi preprečili nezakonite ugrabitve zrakoplovov in druga nezakonita dejanja proti varnosti zrakoplovov, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti zračne plovbe.

2. Obe pogodbenici se strinjata, da bosta spoštovali nediskriminacijske in splošno veljavne varnostne predpise, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop na svoje ozemlje, in da bosta na primeren način pregledali potnike in njihovo ročno prtljago. Obe pogodbenici bosta tudi z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo posebnih varnostnih ukrepov za njene zrakoplove ali potnike zaradi neposredne grožnje.

3. Pogodbenici bosta ravnali v skladu z ustreznimi določili o letalski varnosti, ki jih predpiše Mednarodna organizacija civilnega letalstva. Če ena pogodbenica ne bi spoštovala takih določil, lahko druga pogodbenica zahteva posvetovanja s prvo pogodbenico. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se bodo taka posvetovanja pričela v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko je bila taka zahteva prejeta. Če se ne moreta zadovoljivo sporazumeti, je to lahko razlog za uporabo 17. člena tega sporazuma.

4. Pogodbenici bosta ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisani v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971 in njenega dopolnilnega Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988, če sta obe pogodbenici tudi pogodbenici teh konvencij.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti zrakoplovov, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

16. člen Posvetovanja in dopolnitve

1. V duhu tesnega sodelovanja bosta pristojna organa pogodbenic imela občasna posvetovanja z namenom zagotoviti uresničevanje in primerno spoštovanje določil tega sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica lahko zahteva posvetovanja s ciljem spremeniti ta sporazum ali njegovo prilogo. Taka posvetovanja, razen če je dogovorjeno drugače, se bodo pričela v šestdesetih (60) dneh po prejemu zahteve druge pogodbenice.

3. Vsaka sprememba tega sporazuma, za katero se pogodbenici dogovorita, prične veljati tisti dan, ko pogodbenici pisno obvestita druga drugo, da so izpolnjeni ustrezni ustavni predpisi.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

4. O kakršni koli spremembi priloge tega sporazuma se bosta pisno sporazumela pristojna organa in bo pričela veljati tisti dan, ki ga bosta omenjena organa določila.

17. člen

Reševanje sporov

1. Če pride med pogodbenicama do spora v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, si bosta pogodbenici zlasti prizadevali, da bi ga rešili z medsebojnimi pogajanjmi.

2. Če pogodbenici ne moreta doseči rešitve s pogajanjem, je lahko spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predložen v odločitev arbitraži treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica določi enega, tako izbrana razsodnika pa se dogovorita o tretjem, ki ne sme biti državljan ene ali druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica bo imenovala svojega razsodnika v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko je po diplomatski poti prejela zahtevo druge pogodbenice, da se spor reši z arbitražo, in tretji razsodnik bo dogovorjen v naslednjih šestdesetih (60) dneh. Če katera koli pogodbenica ne imenuje svojega razsodnika v šestdesetih (60) dneh ali če o tretjem razsodniku ni dogovorjeno v predvidenem času, lahko katera koli pogodbenica zahteva od predsednika Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, naj določi razsodnika ali razsodnike.

3. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta na podlagi 2. odstavka tega člena.

4. Arbitražno razsodišče določi svoj postopek. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika. Preostale stroške arbitražnega razsodišča krijeta pogodbenici v enakih deležih.

18. člen

Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno po diplomatski poti sporoči drugi pogodbenici svojo odločitev, da odpoveduje sporazum.

2. Tako sporočilo bo hkrati poslano Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. V takem primeru bo sporazum prenehal veljati dvanajst (12) mesecev po dnevu, ko druga pogodbenica prejme sporočilo o odpovedi, razen če je sporočilo o odpovedi sporazumno umaknjeno pred iztekom tega roka. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

19. člen

Registracija pri mednarodni organizaciji civilnega letalstva

Ta sporazum in kakršna koli njegova sprememba bosta registrirana pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

20. člen

Uporaba večstranskih sporazumov

1. Določila konvencije se bodo uporabljala za ta sporazum.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22

Entry into Force

The present Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on 24. 11. 1993, in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Slovenia
Igor Umek, (s)

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
C. H. A. Plug, (s)

ANNEX

to the Air Services Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands

1. The designated airline of the Republic of Slovenia shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in Slovenia - intermediate points - points in the Netherlands - points beyond and vice versa.

2. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in the Netherlands - intermediate points - points in Slovenia - points beyond and vice versa.

3. Any or all of the points on the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all of the flights.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to frequency and aircraft type, in any configuration.

5. Each designated airline shall have the right to exercise full fifth freedom rights on all intermediate and beyond points in its respective route schedule within Europe or outside Europe subject to agreement between the designated airlines of both Contracting Parties.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze - Uprava za zračno plovbo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/94-12

Ljubljana, dne 27. septembra 1994

2. Če nek večstranski sporazum, ki se nanaša na karkoli, kar je predmet tega sporazuma, in ki ga sprejmeta obe pogodbenici, prične veljati, bodo ustrezna določila takega sporazuma nadomestila določila v tem sporazumu.

21. člen

Uporaba

Kar zadeva Kraljevino Nizozemsko, se ta sporazum uporablja samo za kraljevino v Evropi.

22. člen

Uveljavitev

Ta sporazum bo začel veljati prvi dan drugega meseca, ki bo sledil dnevu, ko bosta obe pogodbenici pisno obvestili druga drugo, da so v njunih državah izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

V potrditev dogovorjenega sta podpisana, ki sta imela za to ustrezno pooblastilo svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno dne 24. novembra 1993 v Ljubljani v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado
Kraljevine Nizozemske
C.H.A. Plug l. r.

PRILOGA

Sporazuma o zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko

1. Določeni prevoznik iz Republike Slovenije ima pravico opravljati zračni promet na spodaj določenih progah:

kraji v Sloveniji - vmesni kraji - kraji na Nizozemskem - naslednji kraji in vice versa.

2. Določeni prevoznik iz Kraljevine Nizozemske ima pravico opravljati zračni promet na spodaj določenih progah:

kraji na Nizozemskem - vmesni kraji - kraji v Sloveniji - naslednji kraji in vice versa.

3. Katerekoli ali vse kraje na določenih progah lahko določeni prevoznik, če to želi, izpusti na posameznem ali na vseh letih.

4. Določena prevoznika obeh pogodbenic lahko opravljata léte na omenjenih progah brez omejitev glede frekvence in tipa zrakoplova, ne glede na konfiguracijo.

5. Vsak določeni prevoznik ima pravico, da izvršuje pravico popolne pete svobode na vseh vmesnih in naslednjih krajih po svojem pregledu prog v Evropi ali zunaj Evrope, če se o tem dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

9L

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO INDIJO O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU

Razglušam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. septembra 1994.

Št. 012-01/94-120

Ljubljana, dne 5. oktobra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO INDIJO O TRGOVINSKEM
IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisan v New Delhiju 7. decembra 1993.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
INDIJO O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM
SODELOVANJU

Republika Slovenija in Republika Indija, v nadaljevanju »pogodbenici«, sta se

z namenom, da še bolj utrdita njuno tradicionalno prijateljstvo in sodelovanje,

v želji, da razvijeta trgovinske in gospodarske odnose med državama na osnovi enakosti in obojestranskih koristi,

sporazumeli o naslednjem:

I. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojima zakonodajama in predpisi pospeševali trgovinsko in gospodarsko sodelovanje med obema državama na različnih področjih na dolgoročni in trdni osnovi.

II. člen

a) Pogodbenici bosta, glede uvoznih in izvoznih dovoljenj, carin ter vseh drugih dajatev in davkov, ki se nanašajo na uvoz, izvoz in tranzit blaga, druga drugo obravnavali kot državo z največjimi ugodnostmi.

b) Pogodbenici ne bosta, glede uvoznih in izvoznih licenc ali dovoljenj, kjer so take licence/dovoljenja predpisana, druga drugo obravnavali manj ugodno kot kako drugo državo.

c) Kakršnekoli ugodnosti, prednost, privilegij ali imuniteta, ki jo ena ali druga pogodbenica dodeli kakemu proizvodu, ki je po poreklu z ozemlja tretje države ali namenjen njenemu ozemlju, bo le-ta takoj in brezpogojno dodelila tudi enakemu proizvodu, ki je po poreklu z ozemlja ene ali druge pogodbenice ali naj bi ga na to ozemlje uvozili.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE REPUBLIC OF INDIA ON TRADE AND
ECONOMIC COOPERATION

The Republic of Slovenia and the Republic of India, hereinafter referred to as »Contracting Parties«,

Wishing to further strengthen their traditional friendship and cooperation,

Desirous of developing trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall, in conformity with their national laws and regulations, promote trade and economic cooperation in various fields between the two countries on a long term and stable basis.

Article II

(a) The Contracting Parties shall accord to each other most favoured nation treatment in respect of import and export licenses, custom duties and all other charges and taxes applicable to importation, exportation or transit of commodities.

(b) The Contracting parties will grant each other in respect of import and export licenses or permissions where such licenses/permissions are prescribed under their regulations treatment no less favourable than that granted to any other country.

(c) Any advantages, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in the territory of a third country or destined for its territory shall be granted, immediately and unconditionally to the like product, originating in the territory of either of the Contracting Parties or destined to be imported into its territory.

III. člen

Določbe iz II. člena pa ne veljajo za dodelitev ali nadaljnjo veljavnost kakršnihkoli:

a) ugodnosti, ki jih je ena ali druga pogodbenica odobrila sosednjim državam z namenom, da bi olajšala obmejni promet;

b) preferencialov ali ugodnosti, ki jih je ena ali druga pogodbenica odobrila kateri koli drugi državi in ki so obstajale na dan sklenitve tega sporazuma ali pa nadomeščajo take preferencialne ali ugodnosti, ki so obstajale že pred 10. aprilom 1947;

c) ugodnosti ali preferencialov, ki so bili podeljeni po kakršnem koli programu za razširitev trgovinskega in gospodarskega sodelovanja med deželami v razvoju, ki je odprt za sodelovanje dežel v razvoju in pri katerem sodeluje ali lahko sodeluje ena ali druga pogodbenica;

d) ugodnosti ali preferencialov, ki izhajajo iz carinske unije in/ali cone proste trgovine, v katero je ena ali druga pogodbenica že ali bo včlanjena.

IV. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in olajšali stike med fizičnimi in pravnimi osebami obeh držav, med drugim z izmenjavo obiskov delegacij in poslovnežev, udeležbo na trgovinskih sejmih in razstavah in izmenjavo informacij.

Na ozemlju ene in druge države bosta spodbujali odpiranje predstavništev zunanjetrgovinskih organizacij, komercialnih bank, družb, podjetij, itd.

V. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v znanosti in tehnologiji, ekologiji, transportu, turizmu, komunikacijah, šolanju kadrov in na drugih področjih gospodarske dejavnosti.

VI. člen

Uvoz in izvoz blaga in storitev med državama bo potekal na osnovi pogodb, ki naj se sklenejo med njunimi fizičnimi in pravnimi osebami po mednarodnih cenah in v skladu z njunima zakonodajama in predpisi. Nobena od držav pogodbenic ne bo odgovorna za obveznosti fizičnih in pravnih oseb, ki izhajajo iz takih trgovinskih poslov.

VII. člen

Vsa plačila za posle komercialne in nekomercialne narave med obema državama, se izvršijo v prosto zamenljivih valutah, če se o tem pogodbenici izrecno drugače ne dogovorita.

VIII. člen

Uvoz in izvoz blaga in storitev, izvršen na ta način, mora biti mednarodno konkurenčen, med drugim glede kvalitete, cene ter pogojev dobav in plačila.

Računi v okviru tega sporazuma se lahko poravnajo na kakršen koli v mednarodni bančni praksi sprejet način, ki temelji na medsebojnem dogovoru med udeleženi podjetji, ob upoštevanju zakonov in predpisov pogodbenic.

Article III

The provisions of Article II shall not, however, apply to the grant or continuance, of any:

(a) advantages accorded by either Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) preferences or advantages, accorded by either of the Contracting Parties to any country, as existing on the date of the conclusion of the present Agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 10th April, 1947;

(c) any advantage or preference accorded under any scheme for expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(d) advantages and preferences resulting from Customs Union and/or free trade area of which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts between their natural and juridical persons, inter alia, through exchange of visits of delegations and businessmen, participation in trade fairs and exhibitions, and sharing of information.

They shall also encourage opening of branch offices of foreign trade organisations, commercial banks, companies, firms, etc. in each other's territory.

Article V

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of science & technology, ecology, transport, tourism, communications, training of personnel and in other spheres of economic activity.

Article VI

Export and import of goods and services between the two countries shall take place on the basis of contracts to be concluded between their natural and juridical persons at international prices in conformity with their respective laws and regulations and international trade practices. Neither of the Contracting Parties shall be responsible for liabilities of the natural and juridical persons arising from such commercial transactions.

Article VII

All payments for transactions of commercial and noncommercial nature between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed upon between the two Contracting Parties.

Article VIII

Import and export of goods and services so carried out shall be internationally competitive, inter alia, as to the quality, price and terms of delivery and payment.

Accounts within the framework of this Agreement may be settled by any method accepted by the international banking practice and based on mutual agreement among the companies involved taking into account the laws and regulations of the Contracting Parties.

IX. člen

Fizične in pravne osebe obeh držav bodo lahko med seboj uvažale in izvažale blago in storitve na osnovi vezane trgovine, kompenzacij ali katere koli druge mednarodno priznane oblike poslovnega sodelovanja.

X. člen

Pogodbenici bosta spodbujali investicije in tehnološko sodelovanje na ozemlju druge pogodbenice, med drugim z ustanavljanjem skupnih vlaganj, tudi na trgih tretjih držav.

XI. člen

Pogodbenici se bosta na zahtevo ene ali druge strani med seboj posvetovali z namenom, da olajšata nemoteno izvajanje tega sporazuma ter poravnata kakršne koli spore, do katerih lahko pride v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma.

XII. člen

Pogodbenici se lahko dogovorita, da ustanovita mešano komisijo, ki se bi sestajala v rednih časovnih presledkih, izmenoma, v eni od obeh držav, z namenom, da nadzira izvajanje tega sporazuma in daje priporočila za pospeševanje bilateralne trgovine in gospodarskega sodelovanja.

XIII. člen

Za zagotavljanje učinkovitega uresničevanja tega sporazuma se lahko pogodbenici dogovorita o načrtih in programih sodelovanja na posebnih področjih.

XIV. člen

Ta sporazum bo stopil v veljavo dan po izmenjavi not, pri čemer pogodbenici obvestita druga drugo o izpolnitvi ustavnih zahtev in se začasno uporablja z dnem podpisa sporazuma.

XV. člen

Ta sporazum se sklene za pet let. Njegova veljavnost se samodejno podaljša za naslednja petletna obdobja, če nobena od pogodbenic najmanj šest mesecev pred iztekom njegove veljavnosti pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da odpove ta sporazum.

XVI. člen

Ob izteku veljavnosti bodo določila in pogoji tega sporazuma še naprej veljati za vse pogodbe, sklenjene v času veljavnosti sporazuma, ki do dneva izteka njegove veljavnosti niso bile v celoti izpolnjene.

Ta sporazum se lahko dopolni z medsebojnim pisnim soglasjem obeh pogodbenic.

Article IX

Natural and juridical persons of either country shall be free to import and export goods and services with each other on the basis of counter trade, compensation arrangements, or any other internationally recognized forms of business cooperation.

Article X

The Contracting Parties shall encourage investment and technological collaborations in each other's territory, inter alia, through establishment of joint ventures including for third country markets.

Article XI

The Contracting Parties, at the request of either Party, shall hold consultations in order to facilitate smooth implementation of this Agreement, as well as for settling any disputes that may arise in the interpretation and implementation of the Agreement.

Article XII

The Contracting Parties may agree to establish a joint committee which would meet periodically, alternately in the two countries, with a view to oversee the implementation of this Agreement and to make recommendations for promotion of bilateral trade and economic cooperation.

Article XIII

With a view to promote effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties may agree upon arrangements and programmes for cooperation in specific areas.

Article XIV

This Agreement shall come into force on the day following the date of exchange of notes, whereby the Contracting Parties notify each other of the compliance with their constitutional requirements. This Agreement shall provisionally be applied as from the date of its signing.

Article XV

This Agreement shall remain valid for a period of five years. The period of validity shall be automatically extended for further successive periods of five years, unless either of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the date of its expiry.

Article XVI

The terms and conditions of the Agreement, upon its expiry, shall continue to apply to all contracts concluded during the period of the validity and not fully executed till the date of its expiry.

This Agreement may be amended with mutual consent, in writing, of the Parties.

V dokaz tega sta spodaj podpisana, ki sta za to ustrezno pooblaščenca s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Podpisano v New Delhiju dne 7. decembra 1993 v dveh izvornikih, v slovenskem, hindujskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

V primeru razlik v razlagi velja angleško besedilo.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed at New Delhi on 7th December 1993 in two originals, each in the Slovenian, Hindi, and English languages, all three texts being equally authentic.

In the event of any difference arising regarding interpretation, the English text shall prevail.

Za Republiko
Slovenijo
Davorin Kračun l. r.

Za Republiko
Indijo
Pranab Mukherjee l. r.

For the Republic of
Slovenia
Davorin Kračun, (s)

For the Republic of
India
Pranab Mukherjee, (s)

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/94-18/1

Ljubljana, dne 27. septembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

92.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNI TRGOVINI IN PLAČILIH

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni trgovini in plačilih, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. septembra 1994.

Št. 012-01/94-121

Ljubljana, dne 5. oktobra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNI TRGOVINI IN PLAČILIH

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni trgovini in plačilih, podpisan v Bratislavi 28. julija 1993.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in slovaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
SLOVAŠKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNI
TRGOVINI IN PLAČILIH

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljevanju pogodbenici) sta se v želji po razvijanju poslovnih in plačilnih odnosov med državama v skladu z mednarodno prakso in standardi, prilagajoč se svetovnim gospodarskim procesom, sporazumeli takole:

1. člen

Pogodbenici se bosta v medsebojnih poslovnih odnosih ravnali po predpisih Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) in bosta na podlagi klavzule največji ugodnosti pripomogli k medsebojnemu razvoju poslovnih in plačilnih odnosov ter ne bosta uveljavljali proti drugi pogodbenici oziroma proti poslu, ki ga uresničuje druga pogodbenica, diskriminacijskih ukrepov.

2. člen

Medsebojne dobave blaga in storitev bodo realizirale slovenske pravne in fizične osebe, ki so upravičene za opravljanje zunanjetrgovinskih dejavnosti po veljavnih slovenskih pravnih predpisih (v nadaljevanju subjekti), na eni strani in na drugi strani slovaške pravne in fizične osebe, ki so upravičene za opravljanje zunanjetrgovinskih dejavnosti po veljavnih slovaških pravnih predpisih (v nadaljevanju subjekti), na podlagi pogodb, sklenjenih med njimi.

3. člen

Pogodbe o dobavi blaga in storitev bodo subjekti med seboj sklepali v skladu z mednarodnimi poslovnimi običaji ob upoštevanju cen na svetovnem trgu in v medsebojno dogovorjeni konvertibilni valuti.

Obračuni po tem sporazumu se lahko realizirajo na kakršen koli v mednarodni bančni praksi sprejet način na podlagi dogovora med zainteresiranimi podjetji ob upoštevanju pravne ureditve pogodbenic.

4. člen

Pogodbenici sta se sporazumeli, da subjekti lahko realizirajo tudi druge oblike poslov v skladu z vpeljano prakso v mednarodni trgovini.

5. člen

Vsa plačila v zvezi z dobavami blaga in opravljanjem storitev kakor tudi medsebojni prenos netrgovinske narave se bodo z dnem veljavnosti sporazuma realizirali v konvertibilnih valutah v skladu s pravnimi predpisi držav pogodbenic.

6. člen

Pogodbenici si bosta medsebojno v skladu z mednarodnimi pogodbami, ki ju obvezujejo, pomagali pri organiziranju velesejmov, javnih razstav in raznovrstnih propagandnih akcij.

Pogodbenici sta se še sporazumeli, da bosta odpravili carino in druge dajatve za uvoz naslednjih izdelkov:

- a) reklamno gradivo, brezplačni vzorci iz države druge pogodbenice;
- b) blago z velesejmov in razstav, ki ni namenjeno prodaji.

D O H O D A
MEDZI VLÁDOU REPUBLIKY SLOVINSKO A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O VZÁJOMNOM OBCHODE A PLATEBÁCH

Vláda Republiky Slovinsko a vláda Slovenskej republiky (ďalej len »zmluvné strany«) vedené snahou o rozvoj obchodných a platobných vzťahov medzi obidvoma krajinami v súlade s medzinárodnou praxou a normami, prispôsobujúc sa svetovým hospodárskym procesom, sa dohodli nasledovne:

Článok 1

Zmluvné strany sa budú riadiť vo vzájomných obchodných vzťahoch predpismi všeobecnej Dohody o clách a obchode (GATT) a na základe Doložky najvyšších výhod napomôžu vzájomnému rozvoju obchodných a platobných vzťahov, neuplatnia voči druhej strane, resp. voči obchodu realizovanému druhou stranou diskriminačné opatrenia.

Článok 2

Vzájomné dodávky tovarov a služieb budú uskutočňované medzi slovinskými právnickými a fyzickými osobami oprávnenými uskutočňovať zahranično-obchodnú činnosť podľa platných slovinských právnych predpisov na strane jednej (ďalej »subjekty«) a na strane druhej slovenskými právnickými a fyzickými osobami oprávnenými uskutočňovať zahranično-obchodnú činnosť podľa platných slovenských právnych predpisov (ďalej »subjekty«) na základe zmlúv medzi nimi uzatvorenými.

Článok 3

Zmluvy na dodávky tovarov a služieb budú medzi subjektami uzatvárané v súlade s medzinárodnými obchodnými zvyklosťami uznávajúc ceny na svetovom trhu a vo voľne zameniteľnom platobnom prostriedku vzájomne odsúhlasenom. Zúčtovanie v rámci tejto Dohody sa môže realizovať na akýkoľvek spôsob uznávaný v medzinárodnej finančnej praxi a na základe dohovoru medzi zainteresovanými partnermi s ohľadom na právny poriadok zúčastnených strán.

Článok 4

Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že subjekty môžu realizovať aj iné formy obchodu v súlade s obvyklou praxou v medzinárodnom obchode.

Článok 5

Všetky platby spojené s dodávkami tovarov a poskytovaním služieb, ako aj vzájomné prevody neobchodného charakteru sa budú dňom nadobudnutia platnosti Dohody uskutočňovať vo voľne zameniteľných menách v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

Článok 6

Zmluvné strany si budú v súlade s medzinárodnými zmluvami, ktorými sú viazané obidve zmluvné strany poskytovať pomoc pri organizovaní veľtrhov, verejných výstav a rôznorodných propagačných akcí.

Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že od cla a ostatných poplatkov oslobodia dovoz nasledovných výrobkov:

- 1) reklamné materiály, bezplatné vzorky zo štátu druhej zmluvnej strany,
- 2) tovary z veľtrhov a výstav, ktoré nie sú určené na predaj.

7. člen

Pogodbenici bosta v interesu medsebojnega trgovanja podpirali izmenjavo informacij o pravnih predpisih, ki se nanašajo na poslovno dejavnost, naložbe, obdavčenje, bančništvo, zavarovalništvo, financiranje, transport in delovno pravo, kot tudi izmenjavo nadaljnjih informacij, ki podpirajo razvoj poslovnih odnosov.

8. člen

Za dosego ciljev tega sporazuma bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo, sestavljeno iz predstavnikov pogodbenic.

Komisija bo:

- presojala izvajanje tega sporazuma in predlagala priporočila za uresničevanje njegovih ciljev,
- zagotavljala izmenjavo informacij o spremembah pravnih predpisov v državah pogodbenicah,
- presojala druge ukrepe, ki bi se morebiti sprejeli za podporo in razvoj poslovnih odnosov med pogodbenicami.

9. člen

Sporazum začne veljati tistega dne, ko se bosta pogodbenici po diplomatski poti obvestili o potrditvi sporazuma v skladu s pravnim redom držav podpisnic.

10. člen

Sporazum se sklene za pet let in se bo samodejno podaljševal vsakokrat za eno leto, če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti najpozneje šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Bratislavi dne 28. 7. 1993 v dveh izvodih v slovenskem in slovaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili avtentični in enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Slovaške Republike
Vladimir Mečiar l. r.

Za vládu
Republiky Slovinsko
Janez Drnovšek l. r.

Za vládu
Slovenskej republiky
Vladimír Mečiar l. r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/94-19/1

Ljubljana, dne 27. septembra 1994

Článok 7

Zmluvné strany budú v prospech rozvoja vzájomného obchodu podporovať výmenu informácií v oblasti právnych predpisov dotýkajúcich sa obchodnej činnosti, investícií, zdaňovania, bankovníctva, poisťovníctva, financovania, dopravy a pracovného práva, ako aj výmenu ďalších informácií, ktoré napomôžu rozvoju obchodných vzťahov.

Článok 8

K dosiahnutiu cieľov tejto Dohody zmluvné strany zriaďujú Zmiešanú komisiu zloženú z predstaviteľov zmluvných strán.

Komisia bude najmä:

- 1) posudzovať realizáciu tejto Dohody a navrhovať odporúčania k realizácii jej zámerov,
- 2) zabezpečovať výmenu informácií o zmenách právnych predpisov v štátoch zmluvných strán,
- 3) posudzovať ďalšie opatrenia, ktoré by mohli byť prijaté na podporu a rozvoj obchodných vzťahov medzi zmluvnými stranami.

Článok 9

Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom, keď si zmluvné strany diplomatickou cestou vzájomne vymenia informáciu o jej schválení v súlade s právnym poriadkom štátov zmluvných strán.

Článok 10

Táto Dohoda sa uzatvára na dobu piatich rokov a bude ďalej automaticky predlžovaná vždy o jeden rok, pokiaľ túto jedna zo zmluvných strán nevypovie písomne diplomatickou cestou, najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti.

Dané v Bratislave dňa 28. 7. 1993 v dvoch vyhotoveniach, každé z nich v jazyku slovinskom a slovenskom, pričom obidva texty sú autentické a majú rovnakú platnosť.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

93.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. septembra 1994.

Št. 012-01/94-116

Ljubljana, dne 5. oktobra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, podpisan 28. oktobra 1993 v Skopju.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

D O G O V O R

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljevanju: pogodbenici) sta v prizadevanju, da:

- prispevata k razvoju dvostranskih stikov;
 - sodelujeta v boju proti kriminalu, posebno organiziranemu kriminalu in nedovoljenemu prometu z mamili, v boju proti terorizmu in za njegovo učinkovito preprečevanje;
 - povečata skupna prizadevanja v boju proti terorizmu in zlorabi mamil;
 - uskladita svoje akcije proti mednarodno organiziranemu kriminalu;
 - ob upoštevanju mednarodnih pogodb, ki veljajo za ta področja,
- sklenili tale dogovor:

1. člen

(1) Pogodbenici bosta ob upoštevanju določil predpisov svojih držav sodelovali pri preprečevanju terorizma, nedovoljenega prometa z mamili, organiziranega kriminala, pri odkrivanju in pregonu teh oblik kriminala ter pri preprečevanju, odkrivanju in preganjanju drugih oblik kriminala.

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST TERRORISM, ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ORGANISED CRIME

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter: the contracting parties) have, in view of the existing common cultural and historical ties between the two States throughout their history, and in their desire:

- to contribute to the development of bilateral contacts in the field of security;
 - to cooperate in the field of the oppression of crime, especially of the organised crime and illicit drug trafficking, of the fight against terrorism and its successful prevention;
 - to increase common efforts in the fight against terrorism and drug abuse;
 - to harmonise their actions against international organised crime;
- and considering the international agreements for these fields of work,
- concluded this Agreement:

Article 1

(1) Given consideration to respective State legislations, the contracting parties shall cooperate in the prevention of terrorism, illicit drug trafficking and of organised crime, in the discovery and prosecution of such forms of crime as well as in the prevention, discovery and persecution of other forms of crime.

(2) Pogodbenici bosta sodelovali posebno v tistih primerih, ko se kazniva dejanja ali priprave nanje realizirajo na območju ene od pogodbenic in podatki kažejo na območje druge pogodbenice.

2. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri odkrivanju in preprečevanju kriminala, še zlasti organiziranega kriminala in pri tem:

1. sporočali druga drugi podatke o osebah, vpletenih v organiziran kriminal, podatke o povezanosti storilcev, informacije o organizacijah in skupinah kriminalcev, tipičnem obnašanju storilcev in skupin, dejstva, posebno čas, kraj in način storitve dejanja, napadene objekte, posebne okoliščine, kazenske predpise, ki so bili kršeni, in ukrepe, ki so jih izvedli, če je to v določenih primerih nujno za preprečitev hudih kaznivih dejanj;

2. na zaprosilo izvajali policijske ukrepe, ki jih dovoljujejo zakoni zaprosene pogodbenice;

3. sodelovali pri preiskavah v skladu s tem dogovorom, predpisi držav pogodbenic in z veljavnim sporazumom med pogodbenicama o izročitvi in pravni pomoči v zvezi s kaznivimi dejanji, z usklajenimi policijskimi ukrepi ob kadrovski, materialni in organizacijski pomoči;

4. izmenjali podatke in izkušnje o metodah in novih oblikah, ki jih uporabljajo storilci v mednarodnem kriminalu;

5. izmenjali rezultate kriminalističnih, kriminoloških in drugih raziskav kaznivih dejanj, se medsebojno obveščali o praksi preiskovanja dejanj in o uporabi metod in sredstev dela z namenom njihovega nadaljnjega razvijanja;

6. na zaprosilo izmenjali informacije ali vzorce predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja, in predmetov, s katerimi so bila storjena kazniva dejanja;

7. izmenjali strokovnjake za skupno ali vzajemno izpopolnjevanje kot del boja proti organiziranemu kriminalu, zagotavljali študijske možnosti svojim strokovnjakom za pridobitev višje stopnje strokovnih znanj, za vzajemno spoznavanje sredstev in metod boja proti kriminalu in sodobnih rezultatov kriminalistične tehnike;

8. po potrebi in pri določenih preiskavah organizirali delovna srečanja v zvezi s pripravami in izvajanjem usklajenih ukrepov.

3. člen

Za preprečevanje prepovedanega gojenja, proizvodnje, pridobivanja, izvažanja, uvažanja in tranzita mamil, psihotropnih snovi in prekurzorjev ter ilegalnega prometa z njimi bosta pogodbenici ob upoštevanju zakonov obeh držav predvsem:

1. sporočali podatke o osebah, udeleženih pri pridobivanju in prodaji mamil, o njihovih skrivališčih, prevoznih sredstvih in načinih storitve, o kraju izvora in kam je blago namenjeno ter posebne podrobnosti določenih kaznivih dejanj, če je to potrebno za preprečevanje kaznivih dejanj ali v določenih primerih za preprečitev hudih kaznivih dejanj zoper javni red;

(2) The contracting parties shall cooperate specially in the cases when the criminal offences or their preparations are being realised on the territory of one of the contracting parties and when the data point to the territory of the other contracting party.

Article 2

The contracting parties shall cooperate in the discovery and suppression of crime, especially of the organised crime and shall:

1. Notify each other about all the data on persons, involved in the organised crime, data on connections between criminals, information about the organisations and groups of criminals, of typical behaviour of perpetrators and groups, of facts, with special attention on time, place in modus operandi of the criminal deeds, of objects of their attack, of special circumstances, of articles of the penal codes which were thus violated and of the measures taken, if it is necessary in certain occasions in order to prevent some dangerous criminal offences;

2. Perform certain police activities upon request and in accordance with the valid legislation of the requested contracting party;

3. Cooperate in the investigations in accordance with the present agreement, legislations of the contracting states and with a valid agreement between the contracting parties on extradition and legal help in connection with criminal offences, and with a reconciliation of police measures together with personnel, material and organisational help;

4. Exchange the data and experiences on methods and new form used by criminals in the international crime;

5. Exchange the results of criminalistic, criminological and other investigations of criminal offences, inform each other of the practice of investigating of the criminal deeds, as well as of the use of methods and means in their work, with the purpose to develop them even further;

6. Exchange, upon request, all information or specimen of the objects which arise from a criminal offence and of the objects, which were used for the performance of criminal deeds;

7. Exchange the experts for common or mutual improving of the quality as a part of the fight against the organised crime, enable the possibilities for further education of their experts in order to obtain a higher degree of professional knowledge, for a mutual comprehension of means and methods of the fight against crime and of modern results of the criminal police techniques;

8. If necessary and in certain investigations organise working meetings connected to the preparations and execution of already adjusted measures.

Article 3

For the prevention of the illicit cultivation, production, acquisition, export, import and transit of drugs, psychotropic substances and precursors as well as of the illegal trafficking of such substances, the contracting parties, in consideration of the legislation of both States, shall:

1. Communicate each other all the data of persons, involved in drug production and trafficking, about their hideouts, transportation means and modus operandi, of places of origin and destination of drugs and all other particular details of certain criminal deeds, if it is necessary for crime prevention or, in certain cases, for the prevention of violent criminal offences against public order;

2. izmenjali podatke o običajih in novih načinih ilegalne mednarodne trgovine z mamili in druga spoznanja v zvezi s tem;

3. izmenjali rezultate kriminalističnih in kriminoloških raziskav o trgovini z mamili in njihovi zlorabi;

4. izmenjali vzorce novih mamil rastlinskega ali sintetičnega izvora in psihotropnih snovi;

5. izmenjali izkušnje o nadzoru zakonitega prometa mamil, psihotropnih snovi in prekuzorjev glede na možnosti ilegalnega prometa z njimi;

6. pogodbenici bosta usklajeno izvajali z zakoni dovoljene policijske ukrepe za preprečevanje nedovoljenega pridobivanja mamil in psihotropnih snovi.

4. člen

Da bi preprečili terorizem, bosta pogodbenici na podlagi svojih zakonov in ob upoštevanju določil tega dogovora:

1. izmenjali spoznanja in podatke o načrtovanih ali izvršenih terorističnih akcijah, udeleženih osebah, načinu izvedbe in o tehničnih sredstvih, ki so bila uporabljena pri izvedbi;

2. izmenjali spoznanja in podatke o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo oziroma so izvedli svoja dejanja na območju druge pogodbenice na njeno škodo, proti njenim interesom in so potrebni za ustavitve terorizma ali preprečevanje hudih kaznivih dejanj.

5. člen

Sodelovanje pogodbenic zajema tudi:

1. izmenjavo informacij o pravni ureditvi v zvezi s kaznivimi dejanji, ki jih zajema ta dogovor;

2. izmenjavo informacij v zvezi s koristmi, ki si jih kdo pridobi s kaznivim dejanjem;

3. izmenjavo pravne ureditve in izkušenj v zvezi s tujci oziroma migracijo;

4. izmenjavo tistih informacij, ki so za drugo državo pogodbenico pomembne v boju proti tihotapljenju ljudi in nedovoljeni trgovini z delovno silo.

6. člen

(1) Pooblašteni organi pogodbenic:

s strani Republike Slovenije – Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za zdravstvo

s strani Republike Makedonije – Ministrstvo za notranje zadeve

bodo na svojem delovnem področju in pristojnosti v interesu izvajanja dogovora neposredno in delovno sodelovali in pri tem bodo konkretna področja in način sodelovanja lahko opredelili v zapisnikih o sodelovanju.

(2) Informacije med predstavniki sodelujočih organov, če se ti ne dogovore drugače, se izmenjavajo v angleškem jeziku.

7. člen

Za varstvo podatkov, ki se nanašajo na osebe in si jih pogodbenici izročita v okviru sodelovanja, veljajo ob upoštevanju zakonodaje pogodbenic tile pogoji:

2. Exchange data on usual and new ways of international illicit drug trafficking and all other information about it;

3. Exchange the results of crime and criminological investigations of drug trafficking and drug abuse;

4. Exchange the samples of new drugs of vegetal and synthetic origin and of psychotropic substances;

5. Exchange their experiences about the control of legal handling of drugs, psychotropic substances and precursors in view of possibilities of illegal trafficking with such substances;

6. The contracting parties shall harmonise their police measures, permitted by law, for the prevention of illicit production of drugs and psychotropic substances.

Article 4

In order to prevent acts of terrorists, the contracting parties shall, according to their valid legislation and in consideration of the present agreement, act as follows:

1. Exchange their cognitions and data about planned or executed terrorist actions, persons involved, ways of execution and of technical means used in such acts;

2. Exchange their cognitions and data about terrorist groups, their members who plan, execute or executed their deeds on the territory of one of the contracting parties to its detriment, against its interest, such information being useful for the stopping of terrorism and for the prevention of violent criminal offences.

Article 5

The cooperation between the contracting parties includes also:

1. The exchange of all information regarding the legislation dealing with the criminal offences, included in the present agreement;

2. Exchange of information about the benefits that someone obtained with a criminal activity;

3. Exchange of legislation and experiences in relation to foreigners or migration;

4. Exchange of all pieces of information which are important for one of the contracting parties in the fight against the smuggling of persons and the illicit trafficking with workers.

Article 6

(1) The competent authorities of the contracting parties:

For the Republic of Slovenia – The Ministry of the Interior, The Ministry of Finances and the Ministry of Health

For the Republic of Macedonia – The Ministry of the Interior

shall have a direct and working cooperation in their fields of work and competence in the interest of the execution of the present agreement, and they will define the concrete fields of work and forms of cooperation with the minutes of cooperation.

(2) The exchange of information between the representatives of the participating authorities shall be made in English language, except should they agree otherwise.

Article 7

The following conditions for the protection of the data about persons, which the contracting parties exchange in the frame of cooperation, shall prevail, with the consideration of the valid legislation of the contracting States:

1. pogodbenica, ki je podatke prejela, jih lahko uporablja samo v namene, ki jih je opredelila pogodbenica, in jih je izročila, in ob pogojih, ki jih je postavila;

2. pogodbenica, ki je podatke prejela, bo na prošnjo pogodbenice, ki jih je izročila, dala informacije o uporabi izročenih podatkov in o rezultatih, ki so jih dosegli z njihovo pomočjo;

3. podatke, ki se nanašajo na osebe, je mogoče izročiti izključno pristojnim organom oziroma organizacijam za zatiranje kriminala in pristojnim organizacijam v boju proti terorizmu, mamilom in organiziranemu kriminalu. Dajanje podatkov drugim organom oziroma organizacijam je mogoče le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki je dala podatke;

4. pogodbenica, ki je podatke poslala, se mora prepričati o pravilnosti izročenih podatkov in tudi o tem, ali je izročitev nujna in ali je v sorazmerju s ciljem izročitve. Poleg tega je treba upoštevati predpise druge strani pogodbenice, ki se nanašajo na omejevanje dajanja podatkov po njenem nacionalnem pravu. Če se izkaže, da so bili izročeni nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli predati, je o tem treba pogodbenico, ki je podatke prejela, nemudoma obvestiti. Pogodbenica, ki je podatek sprejela, mora nepravilen podatek popraviti, pomotoma oziroma nedovoljeno predan podatek po takoj uničiti;

5. upravičeni osebi je treba na njeno prošnjo pojasniti podatke, ki obstajajo o njej in o njihovi predvideni uporabi. Dajanje pojasnil ni obvezujoče, če zakonodaja določene države tega ne predpisuje. Pri dajanju pojasnil o osebnih podatkih je odločilno nacionalno pravo tiste pogodbenice, ki bo podatke dala;

6. pogodbenica, ki daje podatke v skladu s svojim pravnim redom, bo ob njihovi izročitvi določila tudi veljavne termine za izbris podatkov. Neodvisno od tega je treba podatke, ki se nanašajo na posredovano osebo, ob prenehanju potrebe izbrisati. O izbrisu prevzetega podatka in o razlogu za to je treba hkrati s tem obvestiti pogodbenico, ki je poslala podatke. Vsi dobljeni podatki se ob prenehanju dogovora uničijo;

7. pogodbenici morata o izročitvi, prevzemu in izbrisu podatkov o osebi voditi evidenco;

8. pogodbenici morata podatke o dani osebi učinkovito zaščititi, da nimajo dostopa do njih nepristojni, da jih ne spremenijo in da jih ne objavijo.

8. člen

(1) Pogodbenici zagotavljata tajnost podatkov, ki jih je katera od pogodbenic ocenila kot zaupne in če so kot tajni opredeljeni po predpisih države, ki jih je izročila.

(2) Pošiljanje gradiv, ki so bila predana v skladu z dogovorom, dajanje podatkov in tehničnih sredstev za tretje države, je mogoče samo ob pisnem soglasju pristojnega organa pogodbenice, ki jih je izročila.

9. člen

(1) Pogodbenici bosta za pospeševanje in ocenjevanje sodelovanja po tem dogovoru ustanovili mešano komi-

1. The contracting party, which receives such data, can use them only for the purposes defined by the contracting party, which sent them and which defined the conditions for their use;

2. The contracting party, which receives such data, shall, upon request from the contracting party - sender, inform the latter of the use of such data and of the results obtained with them;

3. Data, related to persons can be given only to the competent authorities or organisations dealing with the crime oppression and to the competent authorities for the fight against terrorism, drugs and organised crime. Any handing over of such data to any other authorities is possible only with a previous written consent of the other contracting party that sent such data;

4. The contracting party that sends the requested data must check the correctness of the data, as well as if the handing over of the data is necessary and if it is made in proportion to the necessity. Consideration should be made also of the legislation of the other contracting party, which restricts the giving of data in accordance to its national jurisdiction. Should it be found out that untrue data or data, which shouldn't have been handed over, were given out, the other contracting party, that receives such data, must be immediately informed of the fact. The contracting party, which receives such data, must correct the untrue data and immediately destroy all data, which were given to it by mistake or shouldn't be handed over;

5. Upon a request of a person concerned all existing data about her or him must be explained to such a person, as well as their possible use. If it is not specifically regulated by existing legislation such explanations are not obligatory. At the time of giving such explanation the valid legislation of the contracting party, giving such data, shall be taken into consideration;

6. The contracting party that gives the data in compliance with its own legislation, shall determine upon their handing over also the valid terms for the cancellation of such data. Regardless the latter fact, all data concerning certain person must be erased after the need for them has ceased. The contracting party that sends the data must be informed of the erasure of such data and of the reason for such erasure. All data received shall be destroyed upon the termination of the present agreement;

7. The contracting parties are obliged to keep record of all handing over, acceptance or erasure of personal data;

8. The contracting parties must provide efficient protection of the personal data, prevent the access of unauthorised persons to such data, must not alter them and are not allowed to publish them.

Article 8

(1) The contracting parties shall guarantee the secrecy of any such data that were estimated as confident by any of the contracting parties, and if they were defined as secret by the existing regulations of the State that handed them over.

(2) The forwarding of the material, that was handed over in accordance with the present agreement, giving the data and technical equipment to any third State is possible only upon a written consent of the competent authority of the contracting party that gave them away.

Article 9

(1) The contracting parties shall form a mixed working Committee for the promotion and valuation of the

sijo. Pogodbenici se bosta o sestavi te komisije pisno obveščali po diplomatski poti.

(2) Seja mešane komisije bo najmanj enkrat letno. Pobudo za sklic nadaljnjih sestankov lahko da vsaka od pogodbenic po potrebi. Komisija bo imela svoje seje izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Makédoniji.

10. člen

Vsaka pogodbenica lahko delno ali v celoti odkloni sodelovanje, svojo podporo ali postavi zanjo določene pogoje, če bi to omejevalo njeno nacionalno pravo, ogrožalo njeno varnost ali druge bistvene interese oziroma kršilo njen nacionalni pravni red.

11. člen

Pogodbenici pooblaščata svoja ministra za notranje zadeve, da lahko vzajemno določita po eno osebo, ki bo vzdrževala stike s pooblaščenimi organi druge pogodbenice.

12. člen

Določila tega dogovora se ne nanašajo na druge dvostranske in večstranske mednarodne pogodbe, ki sta jih sklenili Vladi Republike Slovenije in Republike Makédonije.

13. člen

(1) Ta dogovor je treba ratificirati. Veljati začne trideseti dan po izmenjavi diplomatskih not o potrditvi tega dogovora.

(2) Dogovor je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od dneva, ko jo je prejela druga pogodbenica.

Sestavljeno v Skopju dne 28. 10. 1993 v treh izvornikih v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila verodostojna.

Ce bi se med izvajanjem tega sporazuma pojavila morebitna nesoglasja, se bo za pojasnjevanja pomenov določb tega sporazuma uporabljala angleška verzija.

Za Vlado Republike
Slovenije
Ivan Bizjak l. r.

Za Vlado Republike
Makedonije
Ljubomir Frčkoski l. r.

cooperation under the present agreement. The contracting parties shall inform each other by the diplomatic courier of the composition of such Committee.

(2) There shall be at least one session of the mixed Committee each year. Any of the contracting parties can suggest, if necessary, additional meetings of the said Committee. The Committee shall hold its sessions alternatively in the Republic of Slovenia and in the Republic of Macedonia.

Article 10

Each contracting party has the right to reject partly or completely, its cooperation and its support or establish certain conditions, if this should limit its national legislation, endanger the security of the State or other essential interests or violate its national legal order.

Article 11

The contracting parties authorise their respective Ministers of the Interior to appoint each one person, who will keep the contacts with the competent authorities of the other contracting party.

Article 12

The provisions of the present agreement do not apply to any other bilateral or multilateral international agreements concluded by the Governments of the Republic of Slovenia and of the Republic of Macedonia.

Article 13

(1) The present agreement shall be ratified. It shall become valid and effective on the thirtieth day after the reciprocal exchange of the diplomatic notes of the ratification of the present agreement.

(2) This agreement was concluded for an unlimited period of time. Any of the contracting parties can renounce the agreement through the diplomatic way. The renouncement shall become effective six month following the day the other contracting party received such notification.

Done in Skopje on 28. 10. 1993 in three originals in Slovenian, Macedonian and English version, each texts being equally authentic.

In case any misunderstanding appears during the implementation of the present Agreement, the English version shall prevail for the clarification of the meaning of the Agreements provisions.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Ivan Bizjak, (s)

For the Government of
the Republic of Macedonia
Ljubomir Frčkoski, (s)

3. člen

Za izvajanje tega dogovora skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/94-8/1

Ljubljana, dne 27. septembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

94.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

Razglašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. septembra 1994.

Št. 012-01/94-115

Ljubljana, dne 5. oktobra 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, podpisan 24. novembra 1993 v Tirani.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:

D O G O V O R

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Albanije (v nadaljevanju: pogodbenici) sta v prizadevanju, da:

- prispevata k razvoju dvostranskih stikov;
- sodelujeta v boju proti kriminalu, posebno organiziranemu kriminalu in nedovoljenemu prometu z mamili, v boju proti terorizmu in za njegovo učinkovito preprečevanje;
- povečata skupna prizadevanja v boju proti terorizmu in zlorabi mamil;
- uskladita svoje akcije proti mednarodno organiziranemu kriminalu;

ob upoštevanju mednarodnih pogodb, ki veljajo za ta področja, sklenili tale dogovor:

1. člen

(1) Pogodbenici bosta ob upoštevanju določil predpisov svojih držav sodelovali pri preprečevanju terorizma, nedovoljenega prometa z mamili, organiziranega kriminala, pri odkrivanju in pregonu teh oblik kriminala ter pri preprečevanju, odkrivanju in preganjanju drugih oblik kriminala.

(2) Pogodbenici bosta sodelovali posebno v tistih primerih, ko se kazniva dejanja ali priprave nanje realizirajo na območju ene od pogodbenic in podatki kažejo na območje druge pogodbenice.

2. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri odkrivanju in preprečevanju kriminala, še zlasti organiziranega kriminala in pri tem:

1. sporočali druga drugi podatke o osebah, vpletenih v organiziran kriminal, podatke o povezanosti storilcev, informacije o organizacijah in skupinah kriminalcev, tipičnem obnašanju storilcev in skupin, dejstva, posebno čas, kraj in način storitve dejanja, napadene objekte, posebne okoliščine, kazenske predpise, ki so bili kršeni, in ukrepe, ki so jih izvedli, če je to v določenih primerih nujno za preprečitev hudih kaznivih dejanj;

2. na zaprosilo izvajali policijske ukrepe, ki jih dovoljujejo zakoni zaprosene pogodbenice;

3. sodelovali pri preiskavah v skladu s tem dogovorom, predpisi držav pogodbenic in z veljavnim sporazumom med pogodbenicama o izročitvi in pravni pomoči v zvezi s kaznivimi dejanji, z usklajenimi policijskimi ukrepi ob kadrovske, materialni in organizacijski pomoči;

4. izmenjali podatke in izkušnje o metodah in novih oblikah, ki jih uporabljajo storilci v mednarodnem kriminalu;

5. izmenjali rezultate kriminalističnih, kriminoloških in drugih raziskav kaznivih dejanj, se medsebojno obveščali o praksi preiskovanja dejanj in o uporabi metod in sredstev dela z namenom njihovega nadaljnjega razvijanja;

6. na zaprosilo izmenjali informacije ali vzorce predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja, in predmetov, s katerimi so bila storjena kazniva dejanja;

7. izmenjali strokovnjake za skupno ali vzajemno izpopolnjevanje kot del boja proti organiziranemu krimi-

nalu, zagotavljali študijske možnosti svojim strokovnjakom za pridobitev višje stopnje strokovnih znanj, za vzajemno spoznavanje sredstev in metod boja proti kriminalu in sodobnih rezultatov kriminalistične tehnike;

8. po potrebi in pri določenih preiskavah organizirali delovna srečanja v zvezi s pripravami in izvajanjem usklajenih ukrepov.

3. člen

Za preprečevanje prepovedanega gojenja, proizvodnje, pridobivanja, izvažanja, uvažanja in tranzita mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev ter ilegalnega prometa z njimi bosta pogodbenici ob upoštevanju zakonov obeh držav predvsem:

1. sporočali podatke o osebah, udeleženi pri pridobivanju in prodaji mamil, o njihovih skrivališčih, prevoznih sredstvih in načinih storitve, o kraju izvora in kam je blago namenjeno ter posebne podrobnosti določenih kaznivih dejanj, če je to potrebno za preprečevanje kaznivih dejanj ali v določenih primerih za preprečitev hudih kaznivih dejanj zoper javni red;

2. izmenjali podatke o običajih in novih načinih ilegalne mednarodne trgovine z mamili in druga spoznanja v zvezi s tem;

3. izmenjali rezultate kriminalističnih in kriminoloških raziskav o trgovini z mamili in njihovi zlorabi;

4. izmenjali vzorce novih mamil rastlinskega ali sintetičnega izvora in psihotropnih snovi;

5. izmenjali izkušnje o nadzoru zakonitega prometa mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev glede na možnosti ilegalnega prometa z njimi;

6. pogodbenici bosta usklajeno izvajali z zakoni dovoljene policijske ukrepe za preprečevanje nedovoljenega pridobivanja mamil in psihotropnih snovi.

4. člen

Da bi preprečili terorizem, bosta pogodbenici na podlagi svojih zakonov in ob upoštevanju določil tega dogovora:

1. izmenjali spoznanja in podatke o načrtovanih ali izvršenih terorističnih akcijah, udeleženi osebah, načinu izvedbe in o tehničnih sredstvih, ki so bila uporabljena pri izvedbi;

2. izmenjali spoznanja in podatke o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo oziroma so izvedli svoja dejanja na območju druge pogodbenice na njeno škodo, proti njenim interesom in so potrebni za ustavitve terorizma ali preprečevanje hudih kaznivih dejanj.

5. člen

Sodelovanje pogodbenic zajema tudi:

1. izmenjavo informacij o pravni ureditvi v zvezi s kaznivimi dejanji, ki jih zajema ta dogovor;

2. izmenjavo informacij v zvezi s koristmi, ki si jih kdo pridobi s kaznivim dejanjem;

3. izmenjavo pravne ureditve in izkušenj v zvezi s tujci oziroma migracijo;

4. izmenjavo tistih informacij, ki so za drugo državo pogodbenico pomembne v boju proti tihotapljenju ljudi in nedovoljeni trgovini z delovno silo.

6. člen

(1) Pooblaščen organi pogodbenic:

- s strani Republike Albanije - Ministrstvo za javni red;

- s strani Republike Slovenije - Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za zdravstvo;

bodo na svojem delovnem področju in pristojnosti v interesu izvajanja dogovora neposredno in delovno sodelovali in pri tem bodo konkretna področja in način sodelovanja lahko opredelili v zapisnikih o sodelovanju.

(2) Informacije med predstavniki sodelujočih organov, če se ti ne dogovore drugače, se izmenjavajo v angleškem jeziku.

7. člen

Za varstvo podatkov, ki se nanašajo na osebe in si jih pogodbenici izročita v okviru sodelovanja, veljajo ob upoštevanju zakonodaje pogodbenic tile pojmi:

1. pogodbenica, ki je podatke prejela, jih lahko uporablja samo v namene, ki jih je opredelila pogodbenica, in jih je izročila, in ob pogojih, ki jih je postavila;

2. pogodbenica, ki je podatke prejela, bo na prošnjo pogodbenice, ki jih je izročila, dala informacije o uporabi izročenih podatkov in o rezultatih, ki so jih dosegli z njihovo pomočjo;

3. podatke, ki se nanašajo na osebe, je mogoče izročiti izključno pristojnim organom oziroma organizacijam za zatiranje kriminala in pristojnim organizacijam v boju proti terorizmu, mamilom in organiziranemu kriminalu. Dajanje podatkov drugim organom oziroma organizacijam je mogoče le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki je dala podatke;

4. pogodbenica, ki je podatke poslala, se mora prepričati o pravilnosti izročenih podatkov in tudi o tem, ali je izročitev nujna in ali je v sorazmerju s ciljem izročitve. Poleg tega je treba upoštevati predpise druge strani pogodbenice, ki se nanašajo na omejevanje dajanja podatkov po njenem nacionalnem pravu. Če se izkaže, da so bili izročeni nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli predati, je o tem treba pogodbenico, ki je podatek prejela, nemudoma obvestiti. Pogodbenica, ki je podatek sprejela, mora nepravilen podatek popraviti, pomotoma oziroma nedovoljeno predan podatek po takoj uničiti;

5. upravičeni osebi je treba na njeno prošnjo pojasniti podatke, ki obstajajo o njej in o njihovi predvideni uporabi. Dajanje pojasnil ni obvezujoče, če zakonodaja določene države tega ne predpisuje. Pri dajanju pojasnil o osebnih podatkih je odločilno nacionalno pravo tiste pogodbenice, ki bo podatke dala;

6. pogodbenica, ki daje podatke v skladu s svojim pravnim redom, bo ob njihovi izročitvi določila tudi veljavne termine za izbris podatkov. Neodvisno od tega je treba podatke, ki se nanašajo na posredovano osebo, ob prenehanju potrebe izbrisati. O izbrisu prevzetega podatka in o razlogu za to je treba hkrati s tem obvestiti pogodbenico, ki je poslala podatke. Vsi dobljeni podatki se ob prenehanju dogovora uničijo;

7. pogodbenici morata o izročitvi, prevzemu in izbrisu podatkov o osebi voditi evidenco;

8. pogodbenici morata podatke o dani osebi učinkovito zaščititi, da nimajo dostopa do njih nepristojni, da jih ne spremenijo in da jih ne objavijo.

8. člen

(1) Pogodbenici zagotavjata tajnost podatkov, ki jih je katera od pogodbenic ocenila kot zaupne in če so kot tajni opredeljeni po predpisih države, ki jih je izročila.

(2) Pošiljanje gradiv, ki so bila predana v skladu z dogovorom, dajanje podatkov in tehničnih sredstev za tretje države, je mogoče samo ob pisnem soglasju pristojnega organa pogodbenice, ki jih je izročila.

9. člen

(1) Pogodbenici bosta za pospeševanje in ocenjevanje sodelovanja po tem dogovoru ustanovili mešano komi-

sijo. Pogodbenici se bosta o sestavi te komisije pisno obveščali po diplomatski poti.

(2) Seja mešane komisije bo najmanj enkrat letno. Pobudo za sklic nadaljnjih sestankov lahko da vsaka od pogodbenic po potrebi. Komisija bo imela svoje seje izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Albaniji.

10. člen

Vsaka pogodbenica lahko delno ali v celoti odkloni sodelovanje, svojo podporo ali postavi zanjo določene pogoje, če bi to omejevalo njeno nacionalno pravo, ogrožalo njeno varnost ali druge bistvene interese oziroma kršilo njen nacionalni pravni red.

11. člen

Pogodbenici pooblaščata svoja ministra za notranje zadeve, da lahko vzajemno določita po eno osebo, ki bo vzdrževala stike s pooblaščenimi organi druge pogodbenice.

12. člen

Določila tega dogovora se ne nanašajo na druge dvostranske in večstranske mednarodne pogodbe, ki sta jih sklenili Republika Slovenija in Republika Albanija.

13. člen

(1) Ta dogovor je potrebno ratificirati. Veljati začne trideseti dan po izmenjavi diplomatskih not o ratifikaciji tega dogovora.

(2) Dogovor je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od dneva, ko jo je prejela druga pogodbenica.

Sestavljeno v Tirani dne 24. 11. 1993 v dveh izvornikih v slovenskem in albanskem jeziku, besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ivan Bizjak l. r.

Za Vlado
Republike Albanije
Agron Musaraj l. r.

3. člen

Za izvajanje tega dogovora skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/94-7/1

Ljubljana, dne 27. septembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

VSEBINA

	Stran
89. Zakon o ratifikaciji Protokola ter drugega, četrtega in petega protokola k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope	1323
90. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj	1331
91. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju	1341
92. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni trgovini in plačilih	1344
93. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu	1347
94. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu	1352